

·综合资料·

日本原型产地矿物种名称的中文译名

杨主明

(中国科学院 地质与地球物理研究所 工程地质力学重点实验室, 北京 100029)

摘要:截至2008年,日本原型产地的矿物种数共计118种,其中87个是具有人名或地名意义的矿物种名,而这些矿物的现中文译名则多采用化学成分名称命名,未能体现原作者的定名原则,与IMA-CNMNC关于新矿物的命名规则也不相符合。本文根据日文的人名与地名,依据日文汉字翻译的习惯译法,列举了这87种矿物的英文名称、日文名称、原命名依据和现中文译名,并列出了新的推荐使用的中文译名。

关键词:矿物种名称;中文译名;原型产地;日本

中图分类号:P57

文献标识码:E

文章编号:1000-6524(2010)01-0109-04

A tentative discussion on Chinese translation of mineral species from type localities in Japan

YANG Zhu-ming

(Key Laboratory of Engineering Geomechanics, Institute of Geology and Geophysics, Chinese Academy of Sciences, Beijing 100029, China)

Abstract: There are 118 species of minerals first found in Japan. Among them eighty-seven species were originally named after localities or persons. The current Chinese translations of these minerals have been mostly based on chemical composition characteristics. The Chinese naming of these minerals does not follow the description by original authors and the general guidelines for mineral nomenclature by IMA-CNMNC. Based on the common Japanese-Chinese translation regulation for names of localities and persons, the author have recommended new Chinese names in this paper according to Chinese characters. The English names, Japanese names, original naming rules, current Chinese names and recommended Chinese names are listed for eighty-seven mineral species.

Key words: mineral names; Chinese translation; type localities; Japan

至今世界上已报道的矿物种数达4700多种,每年新发现的矿物种数约50~60种。对于新矿物,合适的中文译名不仅反映了我国基础矿物学的研究水平,也有利于促进中外矿物学研究的学术交流。

国际矿物学会(IMA)新矿物、矿物命名与分类委员会(CNMNC)关于新矿物种的命名规则规定:矿物种名称以人名或地名,或矿物特殊性质命名,对地名或人名的翻译,应遵照原作者定名原则,以地名或人名的音译而成,不能采用意译的方法(Nickel and Grice, 1998)。目前国内使用的此类中文矿物译名,

原则上都应该由英文名称以地名或人名为命名原则音译而成。但对于日本原型产地的矿物种,其英文矿物名称是由日文名称音译而成,而日文的人名与地名在中文中一般依据日文的汉字来翻译,而不是音译。

截至2008年,日本原型产地的矿物种数共计118种,其中87个矿物种名称是以人名或地名命名的。对应的中文矿物名录中,除5个矿物种名(大隅石(Osumilite)、汤河原沸石(Yugawaralite)、汪正然,1987)、东京石(Tokyoite)、任玉峰等,2008)、海神

收稿日期:2009-10-20;修订日期:2009-11-06

基金项目:国家自然科学基金资助项目(40872044)

作者简介:杨主明(1951-),研究员,从事矿物晶体化学研究, E-mail: yangzhm@mail.igcas.ac.cn.

石(Watatsumiite)(章西焕等, 2008)和渡边石(其余 82 个具有人名或地名意义的矿物种名没有汉字译名, 只有化学成分和音译的中文名称, 如表 1。)

表 1 日本原产地矿物种名称的现中文译名和建议译名表

Table 1 Recommended Chinese names for mineral species from type localities in Japan

矿物英文名称	日文名称	原命名依据	现中文译名	建议中文译名	参考文献
Akaganeite	赤金鉱	地名	正方针铁矿 (四方钎铁矿)	赤金矿	(1),(15) (12)
Anilite	阿仁鉱	地名	斜方蓝辉铜矿	阿仁矿	(1)
Bicchulite	備中石	地名	羟铝黄长石	备中石	(1)
Clinozoisite-(Sr)				锶斜黧帘石	(1)
(Niigataite)	新潟石	地名	锶斜黧帘石		(6)
Fukalite	布賀石	地名	褐碳硅钙石 (福碳硅钙石)	布贺石	(1) (12)
Fukuchilite	福地鉱	人名	硫铁铜矿	福地矿	(1)
Furutoseite	古遠部鉱	地名	硫铅铜矿	古远部矿	(1)
Haradaite	原田石	人名	硅钒锶石	原田石	(1)
Henmilite	逸見石	人名	羟硼铜钙石	逸见石	(1)
Horomanite	幌満鉱	地名	IMA2007-037	幌満矿	(13)
Imoriite-(Y)	飯盛石	人名	羟硅钇石	饭盛石	(1)
Ikunolite	生野鉱	地名	脆硫铋矿	生野矿	(1)
Imogolite	芋子石	土壤名	伊水铝英石	芋子石	(1)
Ishikawaite	石川石	地名	铋钇钼矿	石川矿	(1)
Itoigawaite	糸魚川石	地名	羟硅铝锶石	丝鱼川石	(3)
Iwakiite	磐城鉱	地名	四方锰铁矿	磐城矿	(1)
Iwashiroite-(Y)	岩代石	地名	斜方钽钇矿	岩代矿	(5)
Jimboite	神保石	人名	锰硼石	神保石	(1)
Jokokuite	上国石	地名	五水锰矾	上国石	(1)
Kamaishilite	釜石石	地名	斜羟铝黄长石	釜石石	(1)
Kamiokite	神岡鉱	地名	钼铁矿	神冈矿	(1)
Kanoite	加納輝石	人名	锰辉石	加纳辉石	(1)
Katayamalite	片山石	人名	加特雅马石 (铯钙大隅石)	片山石	(1) (12)
Kawazulite	河津鉱	地名	硒碲铋矿	河津矿	(1)
Kimuraite-(Y)	木村石	人名	水碳钙钇石	木村石	(1)
Kinichilite	欽一石	人名	巾碲铁石	钦一石	(12),(14)
Kinoshitalite	木下雲母	人名	钡镁脆云母	木下云母	(1)
Kobeite-(Y)	河辺石	地名	钛稀金矿	河边矿	(1)
Kozoite-(La)	弘三石-(La)	人名+成分	羟碳镧石	弘三石-(La)	(6)
Kozoite-(Nd)	弘三石	人名	羟碳钕石	弘三石	(7)
Kozulite	神津閃石	人名	铁锰钠闪石	神津闪石	(1)
Kusachiite	草地鉱	人名	铋铜矿	草地矿	(2)
Lévyne-Na	レビ沸石	人名	插晶菱沸石	雷尼沸石	(1)
Magnesiosadanagaite	苦土定永閃石	成分+人名	钠钙镁闪石 (镁砂川闪石)	镁定永闪石	(11) (12)
Manjiroite	万次郎鉱	人名	锰钠矿	万次郎矿	(1)
Masutomilite	益富雲母	人名	锰锂云母	益富云母	(1)
Matsubaraite	松原石	人名	硅锶铁石	松原石	(8)
Miharaite	三原鉱	地名	硫铋铅铁铜矿	三原矿	(1)
Mikasaite	三笠石	地名	无水铁矾	三笠石	(9)
Morimotoite	森本柘榴石	人名	钙钛铁榴石	森本榴石	(2)
Munakataite	宗像石	地名	IMA2007-012	宗像石	(13)
Nagashimalite	長島石	人名	硼硅钒钼石	长岛石	(1)
Nakaurite	中宇利石	地名	水碳铜矾	中宇利石	(1)
Nambulite	南部石	人名	硅锰钠锂石	南部石	(14)

续表 1
Continued 1

矿物英文名称	日文名称	原命名依据	现中文译名	建议中文译名	参考文献
Natroalunite-2R (Minamiite)	南石	人名	钙钠明矾石	钠明矾石-2R	(1)
Natronambulite	ソウダ南部石	成分+人名	多钠硅锂锰石	钠南部石	(12)
Ningyoite	人形石	地名	水磷铀矿	人形矿	(1)
Numanoite	沼野石	人名	IMA2005-050	沼野石	(13)
Ohmilite	青海石	地名	水硅钛锶石	青海石	(1)
Okayamalite	岡山石	地名	钙硼黄长石	冈山石	(4)
Okhotskite	オホーツク石	地名	锰绿纤石(Mn ³⁺)	鄂霍次克石	(1)
Ominelite	大峯石	地名	IMA1999-025	大峰石	(13)
Osakaite	大阪石	地名	IMA2006-049	大阪石	(13)
Osarizawaite	尾去沢石	地名	羟铝铜铅矾	尾去泽石	(1)
Osumilite	大隅石	地名	大隅石	大隅石	(1)
Oyelite	大江石	人名	水硅硼钙石	大江石	(1)
Potassic	カリ苦土定永閃石	成分+人名	钾镁砂川闪石	钾镁定永闪石	(1)
-Magnesiosadanagaite					
Potassicsadanagaite	カリ定永閃石	成分+人名	钾砂川闪石	钾定永闪石	(12)
Rengeite	蓮華石	地名	硅锆钛锶矿	莲华矿	(10)
Sadanagaite	定永閃石	人名	砂川闪石	定永闪石	(1)
Sakuraiite	櫻井鉾	人名	镧黄锡矿	樱井矿	(1)
Samaniite	様似鉾	地名	IMA2007-038	样似矿	(13)
Shigaite	滋賀石	地名	羟铝锰矾	滋贺石	(1)
Shirozulite	白水雲母	人名	IMA2001-045	白水云母	(13)
Sonolite	園石	地名	斜硅锰石	园石	(1)
Sugakiite	菫木鉾	人名	IMA2005-033	菫木矿	(13)
Sugilite	杉石	人名	钠锂人隅石	杉石	(1)
Suzukiite	鈴木石	人名	苏硅钒钡石	铃木石	(1)
Takanelite	高根鉾	人名	塔锰矿	高根矿	(1)
Takedaite	武田石	人名	硼钙石 (塔硼钙石)	武田石	(2)
Tamaite	多摩石	地名	塔玛水硅锰钙石	多摩石	(3)
Taneyamalite	種山石	地名	塔硅锰铁钠石	种山石	(1)
Tanohataite	田野畑石	地名	IMA2007-019	田野畑石	(13)
Teineite	手稻石	地名	碲铜石	手稻石	(1)
Tobelite	砥部雲母	地名	托钹云母	砥部云母	(1)
Todorokite	轟石	地名	钙锰矿	轰矿	(1)
Tokyoite	东京石	地名	东京石	东京石	(11)
Toyohaite	豊羽鉾	地名	硫铁银锡矿 (硫锡铁银矿)	丰羽矿	(1)
Tsugaruite	津軽鉾	地名	楚硫砷铅矿	津轻矿	(4)
Tsumoite	都茂鉾	地名	楚碲铋矿	都茂矿	(1)
Uedaite-(Ce)	上田石	人名	IMA2006-022	上田石	(13)
Wadalite	和田石	人名	氟硅铝钙石	和田石	(4)
Wakabayashilite	若林鉾	人名	铋雌黄	若林矿	(1)
Watanabeite	渡辺鉾	人名	渡边石	渡边矿	(12)
Watatsumiite	海神石	海神名	海神石	海神石	(6)
Yoshimuraite	吉村石	人名	硅钛锰钡石	吉村石	(1)
Yugawaralite	汤河原沸石	地名	汤河原沸石	汤河原沸石	(14)

注 现中文译名为 IMA 批准号的矿物,表明尚无中文译名,加括号名称为同义词。参考文献 (1)中国地质科学院, www.geoscience.cn/mineral (2)李锦平等, 2003a (3)李锦平, 2003; (4)李锦平等, 2003b (5)任玉峰等, 2008a (6)章西焕等, 2008 (7)李锦平, 2004 (8)李锦平, 2006 (9)黄蕴惠等, 1999 (10)任玉峰, 2007 (11)任玉峰等, 2008b (12)何明跃, 2007 (13) Ralph and Chau, www.mindat.org (14)汪正然, 1987 (15)新矿物及矿物命名委员会, 1984。

笔者认为这些矿物种的现中文译名,没有体现原作者的定名原则,与 CNMNC 关于新矿物的命名规则也不相符合。建议依据日本汉字的习惯译法,使用新的中文译名。新中文译名引用日文中的汉字,或转换为简体汉字(表1)。

作为例外,原日文矿物名称“新泻石(Niigataite)”和“南石(Minamiite)”已由 IMA-CNMNC 重新命名为 Clinzoisite-(Sr)(Armbruster *et al.*, 2006)和 Natroalunite-2R(Bayliss *et al.*, 2009)。按照英文词根翻译为“锶斜黝帘石”和“钠明矾石-2R”。

表1中矿物的原日文名称为岩代石、石川石、河边石、人形石、轰石和莲华石的6种矿物,均为金属矿物。根据矿物中文名称中金属矿物名的后缀用“矿”,非金属矿物名的后缀用“石”的规则,这6种矿物的名称应做相应修改,即改为岩代矿、石川矿、河边矿、人形矿、轰矿和莲华矿。原汉字译名的渡边石(Watanabeite)(何明跃,2007)为铜的砷硫化合物,属金属矿物,应修改为“渡边矿”。

现中文译名的镁砂川闪石(Magnesiosadanagaite)、钾镁砂川闪石(Potassic-magnesiosadanagaite)、钾砂川闪石(Potassicsadanagaite)和砂川闪石(Sadanagaite)其中“砂川”二字,取自砂川教授(prof. Sunagawa),而名称的原意是以定永教授(prof. Sadanaga)名字命名,修改后的名称为镁定永闪石、钾镁定永闪石、钾定永闪石和定永闪石。

本文对日本原型产地矿物种名称译名的系统整理,使新的汉字名称更加符合原作者的命名原则和 IMA-CNMNC 关于新矿物种的命名规则,有助于推动我国矿物名称标准化过程,建议广大学者推广使用。

致谢 日本国立自然与科学博物馆矿物科学部宫胁律郎博士(Dr. Ritsuro MIYAWAKI)审阅了本文的日文矿物名称,并提宝贵意见,谨此表示感谢。

References

Armbruster T, Bonazzi P, Akasaka M, *et al.* 2006. Recommended nomenclature of epidote-group minerals[J]. *Eur. J. Mineral.*, 18: 551~567.

Bayliss P, Kolitsch U, Nickel E H, *et al.* 2009. Recommended nomenclature of the alunite supergroup[J]. *CNMNC Proposal 07-D*.

Chinese Academy of Geological Sciences. www.geoscience.cn/mineral. Commission on new minerals and nomenclature. 1984. English-Chinese Glossary of Mineral Species[M]. Beijing: Science Press, 1~18(in Chinese).

He Mingyue. 2007. New English-Chinese Names of Minerals[M]. Beijing: Geological Publishing House, 1~288(in Chinese).

Huang Yunhui, Cai Jianhui and Cao Yawen. 1999. New mineral species

(1994.1~1994.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 18(1): 50~63(in Chinese).

Li Jinping. 2003. New mineral species(1999.1~2000.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(1): 80~96(in Chinese).

Li Jinping. 2004. New mineral species(1995.1~2000.12)(supplement)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 23(1): 75~88(in Chinese).

Li Jinping. 2006. New mineral species(2002.1~2002.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 25(6): 537~550(in Chinese).

Li Jinping and Wang Liben. 2003a. New mineral species(1995.1~1996.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(3): 301~320(in Chinese).

Li Jinping, Wang Liben, Guo Yuemin, *et al.* 2003b. New mineral species(1997.1~1998.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 22(2): 181~203(in Chinese).

Nickel E H and Grice J D. 1998. The IMA commission on new minerals and mineral names: procedures and guidelines on mineral nomenclature[J]. *Canadian Mineralogist*, 36: 3~16.

Ralph J and Chau I. www.mindat.org.

Ren Yufeng. 2007. New mineral species(2001.1~2001.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 26(3): 285~294(in Chinese).

Ren Yufeng and Yin Shuping. 2008. New mineral species(2005.1~2005.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 27(6): 572~586(in Chinese).

Ren Yufeng and Zhang Xihuan. 2008. New mineral species(2004.1~2004.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 27(3): 247~262(in Chinese).

Wang Zhengran. 1987. English-Chinese Names of Minerals[M]. Beijing: Geological Publishing House, 1~129(in Chinese).

Zhang Xihuan and Ren Yufeng. 2008. New mineral species(2003.1~2003.12)[J]. *Acta Petrologica et Mineralogica*, 27(2): 135~151(in Chinese).

附中文参考文献

何明跃. 2007. 新英汉矿物种名称[M]. 北京:地质出版社, 1~288.

黄蕴惠,蔡剑辉,曹亚文. 1999. 新矿物 1994.1~1994.12[J]. 岩石矿物学杂志, 18(1): 50~63.

李锦平. 2003. 新矿物 1999.1~2000.12[J]. 岩石矿物学杂志, 22(1): 80~96.

李锦平. 2004. 新矿物 1995.1~2000.12[补遗][J]. 岩石矿物学杂志, 23(1): 75~88.

李锦平,王立本. 2003a. 新矿物 1995.1~1996.12[J]. 岩石矿物学杂志, 22(3): 301~320.

李锦平,王立本,郭月敏,等. 2003b. 新矿物 1997.1~1998.12[J]. 岩石矿物学杂志, 22(2): 181~203.

李锦平. 2006. 新矿物 2002.1~2002.12[J]. 岩石矿物学杂志, 25(6): 537~550.

任玉峰. 2007. 新矿物 2001.1~2001.12[J]. 岩石矿物学杂志, 26(3): 285~294.

任玉峰,尹淑萍. 2008a. 新矿物 2005.1~2005.12[J]. 岩石矿物学杂志, 27(6): 572~586.

任玉峰,章西焕. 2008b. 新矿物 2004.1~2004.12[J]. 岩石矿物学杂志, 27(3): 247~262.

汪正然. 1987. 英汉矿物名称[M]. 北京:地质出版社, 1~129.

新矿物及矿物命名委员会. 1984. 英汉矿物种名称[M]. 北京:科学出版社, 1~187.

章西焕,任玉峰. 2008. 新矿物 2003.1~2003.12[J]. 岩石矿物学杂志, 27(2): 135~151.

中国地质科学院. www.geoscience.cn/mineral.